

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ПОНИМАНИЮ СРЕДСТВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Научная статья

Лысакова И.П.¹, Петрова М.А.^{2,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2354-6236;

² ORCID : 0009-0002-0763-712X;

^{1,2} Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (zhdanovamaria908[at]gmail.com)

Аннотация

В статье рассматривается использование тропов в поэтических текстах А.С. Пушкина, их дефиниции и особенности языкового выражения. Авторы работы обращаются к проблеме понимания иностранными студентами, овладевающими русским языком на 2 сертификационном уровне, поэтических текстов, доказывая, что для китайских учащихся основную сложность в процессе восприятия поэтического текста представляют художественные образы, выраженные тропами, так как именно средства художественной выразительности являются источниками дополнительных авторских смыслов и способом отражения лингвокультуры. В статье представлен алгоритм работы в китайской аудитории со средствами художественной выразительности в поэтических текстах А.С. Пушкина. Описанная система работы может быть использована на занятии по РКИ с иностранными учащимися и более высокого уровня владения русским языком.

Ключевые слова: русский как иностранный, поэтический текст, тропы, лингвокультурологический подход.

TEACHING CHINESE STUDENTS TO UNDERSTAND THE MEANS OF ARTISTIC EXPRESSION IN POETIC
TEXTS

Research article

Lysakova I.P.¹, Petrova M.A.^{2,*}

¹ ORCID : 0000-0003-2354-6236;

² ORCID : 0009-0002-0763-712X;

^{1,2} State Pedagogical University of Russia named after A.I. Herzen, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (zhdanovamaria908[at]gmail.com)

Abstract

The article examines the use of tropes in the poetic texts of A.S. Pushkin, their definitions and specifics of linguistic expression. The authors address the problem of comprehension of poetic texts by foreign students who have mastered the Russian language at the second certification level, proving that for the Chinese students the main difficulty in the process of perception of the poetic text is represented by the artistic images expressed in tropes, as the means of artistic expression are the sources of additional authorial meanings and a way to reflect linguoculture. The article provides the algorithm of working with the means of artistic expression in the poetic texts of Alexander Pushkin in the Chinese audience. The described system of work can be used in the RFL class with foreign students and higher level of Russian language proficiency.

Keywords: Russian as a foreign language, poetic text, tropes, linguocultural approach.

Введение

В поэтическом тексте средства художественной выразительности играют особо важную роль: они не только обогащают стихотворные строчки, оживляя повествование, но и нередко являются источниками дополнительных смыслов, отражая поэтический мир автора, неся в себе культурную коннотацию. В.А. Маслова, занимаясь разработкой лингвокультурологического подхода к анализу художественного текста, пишет, что в сравнениях, метафорах, других языковых средствах и фигурах отражаются как мировоззрение писателя, его эмоции, оценка, мысли и идеи, так и глубинные слои национальной культуры [10, С. 5]. Система образов имеет в поэтическом тексте первостепенный смысл, роль образности велика настолько, что справедливым будет утверждение о том, что стихотворение представляет собой текст, созданный не только на базе вербального языка, но и на базе того или иного образного кода или нескольких культурных кодов. Одно и то же слово, помещенное в разные стихотворения, разные контексты, может получить разные смыслы, порождаемые этими контекстами. По этой причине реципиенту для глубокого понимания поэтического текста недостаточно владения вербальным языком, на котором написано произведение, ему необходимо понимать тот культурный код, которым пользуется поэт [3, С. 74].

Основная проблема, с которой сталкиваются преподаватели при работе с поэтическими текстами в курсе РКИ – это несоответствие культуры иностранных читателей лингвокультурному выражению, представленному в русскоязычном тексте, вследствие чего возникает непонимание средств художественной выразительности и искаженное восприятие художественных образов, поскольку в каждой культуре исторически сложились и функционируют свои образные средства, выполняющие знаковую функцию.

В подтверждение данного предположения в рамках нашего исследования был проведен эксперимент, призванный выявить уровень понимания иностранными учащимися смыслов, выраженных тропами в пушкинском тексте. В эксперименте участвовали китайские студенты филологического и гуманитарных направлений с уровнем владения

языком ТРКИ-2 (41 человек), испытуемым предлагалось ознакомиться со стихотворением А.С. Пушкина «Зимнее утро» на русском и китайском языках в переводе Фэн Чуня [16], а затем ответить на вопросы анкеты. В ходе эксперимента мы получили несколько примеров, свидетельствующих о недостаточном понимании иностранными студентами смысла художественных образов, даже после обращения к китайскому переводу. Образ «прозрачный лес один чернеет» трактовался студентами как «в лесу темно», «темный лес», «стало темно». На самом деле фразой «прозрачный лес один чернеет» А.С. Пушкин описывает выделяющиеся на белом фоне снега очертания голых темных деревьев, но такого образа нет в сознании иностранных студентов. Наибольшие затруднения вызвала строчка «вся комната янтарным блеском озарена». Лишь один из испытуемых указал, на то, янтарный блеск – это солнечный свет, наполняющий комнату. Среди ответов на вопрос «почему комната озарена? Что такое янтарный блеск?», помимо варианта «не знаю», встречались подобные ответы: «янтарный блеск – свет из леса, дерева и реки», «комната озарена из-за огня в камине». Примечательно, что опора на китайский перевод в данном случае не сильно улучшила показатели, подтверждая нашу гипотезу о том, что наличие перевода на язык обучающихся не способно снять трудности понимания поэтического текста, связанные с инокультурными художественными образами.

Таким образом, на наш взгляд, необходимо стремиться к преодолению сложностей в понимании поэтического текста иностранными студентами, обусловленных несоответствием культурных кодов, путем погружения в систему художественных образов, несущих в себе лингвокультурную информацию.

Задача преподавателя в иностранной аудитории – раскрыть потенциал поэтического текста в аутентичном варианте, не прибегая к упрощениям и адаптации. Авторские средства художественной выразительности в первую очередь претерпевают изменения в процессе упрощения текста, в то время как именно посредством тропов выражаются такие важнейшие компоненты поэтического текста как авторская оценка и авторская эмоция. Распознавание и понимание эмоционально-оценочного компонента – неотъемлемая ступень на пути к осмыслению поэтического текста в целом. От «считывания» читателем авторской оценки напрямую зависит правильность прочтения всего текста. Поэтому основной акцент мы делаем не на заучивании определений или воспроизведении тропов по моделям, а на распознавании и понимании средств художественной выразительности.

Изучение средств художественной выразительности в рамках нашего эксперимента является не самоцелью, а способом постижения смысла поэтического текста. В данной статье описывается содержание и структура разработанной нами методической системы.

Основная часть

Настоящий обучающий эксперимент был проведен на базе Санкт-Петербургского института культуры (СПбГИК) в период с декабря 2022 по апрель 2023 года. В качестве испытуемых выступили китайские студенты 1 курса аспирантуры различных гуманитарных направлений. Состав экспериментальной группы – 19 человек, уровень владения русским языком – ТРКИ-2.

В качестве материалов, на базе которых проводился эксперимент, нами были выбраны стихотворения А. С. Пушкина «Зимнее утро» и «Зимний вечер», так как, на наш взгляд данные произведения в полной мере соответствуют критериям отбора художественных текстов для занятий в курсе РКИ, а именно обладают высокой эстетической ценностью [9], соответствуют ведущим методическими принципами, такими как принцип аутентичности, принцип методической ценности, принцип доступности, эмоциональности и познавательной значимости [15].

Экспериментальное обучение состоит из трех этапов: ознакомительная беседа, комментированное чтение и выполнение комплекса обучающих и закрепляющих упражнений. Поурочный план экспериментального обучения:

Занятие 1. Проведение беседы на русском языке: знакомство со средствами художественной выразительности, обсуждение места и роли тропов в поэтическом тексте. Перед началом беседы студенты получают на руки раздаточный материал – небольшой терминологический русско-китайский словарь. В ходе беседы преподаватель со студентами подробно разбирают особенности разных видов тропов, каждому из рассматриваемых тропов мы даем краткое определение, выделяем отличительные особенности, формулируем критерии, в соответствии с которыми в дальнейшем мы сможем распознавать их в поэтическом тексте (2 академических часа);

Занятие 2. Комментированное чтение поэтического текста («Зимнее утро») (2 академических часа);

Занятие 3. Выполнение комплекса обучающих упражнений, направленных на нахождение и распознавание смыслов средств художественной выразительности (2 академических часа);

Занятие 4. Выполнение комплекса закрепляющих упражнений на примере разбора другого поэтического текста («Зимний вечер») (2 академических часа).

Тропы, которые мы рассматриваем в рамках нашей работы, это: *эпитет, сравнение, метафора и олицетворение*. В соответствии с государственным образовательным стандартом по русскому языку как иностранному в лексический минимум (раздел «лингвистические понятия») ТРКИ-2 входят понятия *переносное значение слова* и *сравнение* [5], в лексический минимум (раздел лингвистические понятия) ТРКИ-3 к ним добавляется *метафора* [6]. Однако следует отметить, что обращение к текстам поэтических произведений происходит в процессе обучения на разных уровнях владения языком, и особенности поэтического текста невозможно в полной мере учесть и описать стандартами.

На первом этапе работы по обучению распознаванию и пониманию средств художественной выразительности нам представляется целесообразным проведение обучающей ознакомительной беседы, в ходе которой студенты знакомятся с основными тропами, получают представление об их особенностях, отличительных признаках и роли в поэтическом тексте.

Согласно определению Российской педагогической энциклопедии [12] беседа является вопросно-ответным методом обучения, который применяется учителем с целью активизации умственной деятельности учащихся, в процессе приобретения новых знаний. Особенность беседы как педагогического метода заключается в том, что в ее процессе происходит поэтапное усвоение знаний и действий, реализуются несколько функций (обучающая, закрепительная и контрольно-проверочная) [12].

Все терминологические определения, используемые в рамках беседы, сформулированы на основе статей из Литературной энциклопедии терминов и понятий [8], а также из энциклопедии Литература и язык [7]. Нами

допускалось некоторое упрощение дефиниций с ориентацией на языковой уровень учащихся. Составленные нами определения прошли проверку на платформе «Текстометр» на предмет соответствия уровня сложности по шкале CEFR второму сертификационному уровню [4, С. 331]. По результатам проверки лексический список ТРКИ-2 покрывает 78% используемой лексики.

Примеры дефиниций тропов в учебном словнике:

Эпитет – определение, добавляющее яркости и выразительности признаку, отражающее авторское отношение к предмету и авторскую эмоцию. Пример: *день чудесный* (ср. день очень хороший).

Сравнение основано на сопоставлении явлений или предметов по принципу соответствия (相适应) с помощью сравнительных союзов (*как словно, точно, будто как будто*). Пример: *луна, как бледное пятно*.

Метафора – слово или выражение, употребляемое в переносном значении на основании общего признака с тем предметом, который сравнивается. Метафора – это скрытое сравнение, в котором сравниваются два предмета или явления, однако слова «как», «как будто», «словно» отсутствуют. Метафора расширяет значение слова – увеличивается объем обозначаемого словом понятия, к прямому значению добавляется значение сравниваемого предмета. Пример: *янтарный блеск* (т. е. лучи солнца блестят **как** янтарь, желтым цветом).

Олицетворение – особый вид метафоры, когда неживой предмет или явление одушевляются, наделяются свойствами и качествами живого существа. Пример: *вьюга злилась, была злая* (ср. человек злится).

После знакомства с основными видами тропов и их характеристиками мы переходим ко второму этапу работы – комментированному чтению поэтического текста, акцентируя внимание на средствах художественной выразительности, создающих главные образы текста.

Комментирование – один из наиболее часто используемых приемов в работе с художественными текстами в иностранной аудитории. Комментарии к тексту могут быть различного характера, В.И. Кодухов выделяет пять видов комментирования:

- 1) историческое (страноведческое);
- 2) литературоведческое;
- 3) лексико-грамматическое;
- 4) стилистическое;
- 5) эстетическое [2, С. 5].

Исторические и литературоведческие комментарии призваны дополнять текст контекстуальными знаниями, необходимыми для его понимания. При чтении поэтических текстов нас будут интересовать стилистический и эстетический комментарии, которые способствуют «образному и эмоциональному восприятию текста» [2, С. 5].

По мнению Д.А. Бастрикова, одним из эффективных приемов методического обеспечения формирования лингвокультурной компетенции является комплексное рассмотрение языковых единиц, в которых сосредоточены лингвистические знания и аккумулируется культурная информация [1, С. 244]. Освоение новой культурой информации представляется крайне сложной задачей для иностранных студентов, именно комментарии помогают понять культурные феномены изучаемого языка. По этой причине, на наш взгляд, так важно научить студентов распознавать и понимать средства художественной выразительности посредством комментированного чтения.

Цель данной работы не просто разобрать непонятные художественные образы конкретного произведения, а научить иностранных студентов на данных примерах понимать особенности разных тропов. Такое умение позволит учащимся погрузиться в систему образов художественного произведения, упростит процедуру осмысления и восприятия текста, поможет созданию читательских представлений, которые являются третьим (финальным) уровнем восприятия художественного текста [11, С. 169].

Для разбора и изучения в иностранной аудитории в стихотворении «Зимнее утро» мы выделили следующие группы тропов:

– Эпитет: *чудесный, прелестный, мутный, мрачный, великолепный, прозрачный, весёлый, нетерпеливый, пустой, густой, милый;*

– Сравнение: *луна, как бледное пятно;*

– Метафора: *звезда севера, великолепными коврами снег лежит, янтарный блеск; трещит печь;*

– Олицетворение: *вьюга злилась, мгла носилась.*

Для дальнейшей работы нами был составлен комментированный словник тропов, объясняющий их значение в системе художественных образов произведения. Комментарии были разработаны на базе словаря синонимов русского языка [13] и словаря сочетаемости [14].

Примеры комментариев:

– **Звездой севера** явись!

*Звезда севера – метафора, скрытое сравнение (без сравнительных союзов), автор сравнивает возлюбленную, к которой обращается в стихотворении со звездой. Звезда – не просто космический объект, но нечто высокое и яркое, красивое, очень значительное, (Явись **как** звезда);*

– Вечор, ты помнишь, **вьюга злилась,**

Вьюга – метель (暴风雪). Вьюга злится – олицетворение, так как злится, сердится, быть в плохом настроении обычно может человек. Очень сильная метель, сильный, бушующий (狂吹) ветер. Этот троп создает определенное настроение: тревожное, недоброе, мрачное;

– **Луна, как бледное пятно,**

Это сравнение, сравнительный оборот с союзом «как». Автор сравнивает луну с бледным пятном (污点). Бледный – тусклый, неяркий. Отрицательный, нерадостный образ;

– Сквозь **тучи мрачные** желтела,

Мрачный – (黑暗) хмурый, угрюмый, пасмурный, темный. Мрачные (тучи) – эпитет, образное определение, передающее авторскую оценку. Эпитет создает эмоциональную окраску.

Последующим этапом работы с аудиторией является выполнение комплекса обучающих и закрепляющих упражнений. Обучающие упражнения относятся к разбираемому в аудитории стихотворению «Зимнее утро», затем осуществляется выход к другим поэтическим произведениям со сходными художественными образами (подбор поэтического материала осуществлялся на базе Национального корпуса русского языка).

В качестве материала для закрепляющих упражнений вниманию студентов представляется стихотворение «Зимний вечер», его разбор и комментированное чтение не производятся в аудитории, однако на основании полученных ранее знаний и тропов студенты учатся определять их смысл самостоятельно.

Примеры обучающих и закрепляющих упражнений:

Упражнение 1. Найдите в тексте и выпишите:

- А) Эпитеты
- Б) Метафоры
- В) Сравнения
- Г) Олицетворения

Используйте определения тропов данные выше, а также комментарии к стихотворению в качестве подсказки, если это необходимо.

Упражнение 2. Как вы думаете, какое настроение и авторское отношение передают эти тропы?

- А) *Вьюга злилась; мутное небо; мгла носилась; луна, как бледное пятно; тучи мрачные.*
- Б) *Чудесный день; прелестный друг; великолепные ковры; веселый треск; милый берег.*

Найдите в тексте еще образы с таким настроением.

Упражнение 3. Найдите в стихотворении «Зимний вечер» 3 сравнения. Объясните, что с чем сравнивается? (*буря сравнивается с воющим зверем, плачущим ребенком, стучащим в окно путником*).

По какому признаку сравниваются эти объекты? (*по звуку*)

Упражнение 4. Объясните значение данных метафор:

Буря мглою небо кроет – буря накрывает небо мглой, как одеялом.

В окошко постучит (буря) – шум ветра, как стук в окно путника.

Сердцу будет веселей – сердцу веселее быть не может, веселее будет человеку. Слово сердце используется в переносном значении, обозначая человека.

Заключение

В рамках данного подхода рассматривался лингвокогнитивный механизм образования тропов, а результатом их осмысления является понимание авторской интенции и эмоции. Таким образом, предлагаемый алгоритм работы с поэтическим текстом в курсе РКИ, нацеленный на снятие трудностей восприятия средств художественной выразительности, на наш взгляд, является:

- а) универсальной лингвокогнитивной моделью обучения тропам;
- б) способом погружения в систему образов художественного произведения.

Данный подход способен упростить процедуру осмысления и восприятия поэтического текста иностранными студентами. Описанный метод может быть использован на занятии по РКИ с иностранными учащимися уровня владения языком ТРКИ-2 и выше.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Данилова И.С., Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, Тула, Российская Федерация

Conflict of Interest

None declared.

Review

Danilova I.S., Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University, Tula, Russian Federation

Список литературы / References

1. Бастриков Д.А. Комментирование художественного текста при формировании лингвокультурной компетенции иностранных учащихся / Д.А. Бастриков // Филология и культура. — 2021. — 4 (66). — с. 243-249.
2. Кодухов В.И. Некоторые проблемы учебной текстологии: Комментирование художественных текстов / В.И. Кодухов // Русский язык для студентов-иностранцев. — 1988. — 25. — с. 5-10.
3. Маслова В.А. Коды лингвокультуры: учебное пособие / В.А. Маслова, М.В. Пименова. — Москва: Флинта, 2016. — 177 с.
4. Лапошина А.Н. Текстометр: онлайн-инструмент определения уровня сложности текста по русскому языку как иностранному / А.Н. Лапошина, М.Ю. Лебедева // Русистика. — 2021. — Т. 19. — 3. — с. 331-345. — URL: <https://journals.rudn.ru/russian-language-studies/article/view/27498> (дата обращения: 25.05.23). — DOI: 10.22363/2618-8163-2021-19-3-331-345.
5. Андрияшина Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2015. — 164 с.
6. Андрияшина Н.П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2019. — 200 с.
7. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / Под ред. проф. Горкина А.П. — М.: Росмэн, 2006. — 984 с.
8. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Рос. акад. наук. Ин-т науч. информ. по обществ. наукам; Гл. ред. и сост. А.Н. Николюкин. — М.: Интелвак, 2001. — 799 с.

9. Малова Н.Е. Реализация эстетической функции в художественных текстах / Н.Е. Малова // Вестник Адыгейского Государственного Университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. — 2011. — 3. — с. 164-168.
10. Маслова В.А. Поэтический текст: Новые подходы и решения: учебное пособие / В.А. Маслова. — Москва: Флинта, 2022. — 318 с.
11. Щукин А.Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: Учебное пособие / А.Н. Щукин. — Москва: Флинта, 2018. — 330 с.
12. Российская педагогическая энциклопедия: В 2 т. / Гл. ред. В.Г. Панов. — М.: Большая Рос. энцикл., 1993-1999. — URL: <https://rus-pedagog-enc.slovaronline.com/> (дата обращения: 07.03.23).
13. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: практический справочник: около 11 000 синонимических рядов / З.Е. Александрова. — Москва: Дрофа; Русский язык-Медиа, 2010. — 564 с.
14. Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 словар. ст. / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. — М.: Астрель; АСТ, 2002. — 811 с.
15. Штырлина Е.Г. К вопросу об изучении поэтических текстов на занятиях по русскому языку как иностранному / Е.Г. Штырлина // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение: Материалы Междунар. научно-практической конференции, 16-18 ноября 2016 года / под ред. Т.Г. Бочина, А.Ш. Юсупова, Л.Р. Ахмерова. — Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2016. — с. 228-232.
16. 普希金文集. 叙事诗 / 冯春译. — 上海, 1990.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Batrikov D.A. Kommentirovanie hudozhestvennogo teksta pri formirovanii lingvokul'turnoj kompetentsii inostrannyh uchashihsja [Commenting on a Fiction Text in Developing the Linguistic and Cultural Competence of Foreign Students] / D.A. Batrikov // Filologija i kul'tura [Philology and Culture]. — 2021. — 4 (66). — p. 243-249. [in Russian]
2. Koduhov V.I. Nekotorye problemy uchebnoj tekstologii: Kommentirovanie hudozhestvennyh tekstov [Some Problems of Textual Education: Commenting on Fiction Texts] / V.I. Koduhov // Russkij jazyk dlja studentov-inostrancev [Russian for Foreign Students]. — 1988. — 25. — p. 5-10. [in Russian]
3. Maslova V.A. Kody lingvokul'tury: uchebnoe posobie [Linguistic and Cultural Codes: Study Guide] / V.A. Maslova, M.V. Pimenova — Moscow: Flinta, 2016. — 177 p. [in Russian]
4. Laposhina A.N. Tekstometr: onlain-instrument opredeleniya urovnya slozhnosti teksta po russkomu yaziku kak inostrannomu [Textometer: an Online Text Difficulty Level Tool for Russian as a Foreign Language] / A.N. Laposhina, M.Yu. Lebedeva // Rusistika [Russian Studies]. — 2021. — Vol. 19. — 3. — p. 331-345. — URL: <https://journals.rudn.ru/russian-language-studies/article/view/27498> (accessed: 25.05.23). — DOI: 10.22363/2618-8163-2021-19-3-331-345. [in Russian]
5. Andrijushina N.P. Leksicheskiy minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu. Vtoroj sertifikatsionnyj uroven'. Obschee vladenie [Vocabulary Minimum in Russian as a Foreign Language. Second certification level. General proficiency] / N.P. Andrijushina. — St. Petersburg: Zlatoust, 2015. — 164 p. [in Russian]
6. Andrijushina N.P. Leksicheskiy minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu. Tretij sertifikatsionnyj uroven'. Obschee vladenie [Vocabulary Minimum in Russian as a Foreign Language. Second certification level. General proficiency] / N.P. Andrijushina. — St. Petersburg: Zlatoust, 2019. — 200 p. [in Russian]
7. Literatura i jazyk. Sovremennaja illjustrirovannaja jenciklopedija [Literature and Language. Modern Illustrated Encyclopaedia] / Ed. by prof. Gorkin A.P. — M.: Rosmen, 2006. — 984 p. [in Russian]
8. Literaturnaja jenciklopedija terminov i ponjatij [Literary Encyclopaedia of Terms and Concepts] / Ros. akad. nauk. In-t nauch. inform. po obshhestv. naukam [Russian Academy of Sciences. Institute of Scientific Information on Social Sciences]; Editor-in-Chief and Compiler A.N. Nikolyukin. — M.: Intelvak, 2001. — 799 p. [in Russian]
9. Malova N.E. Realizatsija esteticheskoj funktsii v hudozhestvennyh tekstah [Realization of the Aesthetic Function in Fictional Texts] / N.E. Malova // Vestnik Aдыгейского Gosudarstvennogo Universiteta. Serija 2: Filologija i iskusstvovedenie [Bulletin of the Adygei State University. Series 2: Philology and Art History]. — 2011. — 3. — p. 164-168. [in Russian]
10. Maslova V.A. Poeticheskiy tekst: Novye podhody i reshenija: uchebnoe posobie [Poetic Text: New Approaches and Solutions: study guide] / V.A. Maslova. — Moscow: Flinta, 2022. — 318 p. [in Russian]
11. Schukin A.N. Prakticheskaja metodika obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu: Uchebnoe posobie [Practical Methodology for Teaching Russian as a Foreign Language: Textbook] / A.N. Schukin. — Moscow: Flinta, 2018. — 330 p. [in Russian]
12. Rossijskaja pedagogicheskaja jenciklopedija: V 2 t. [Russian Pedagogical Encyclopaedia: In 2 vols.] / Chief ed. V.G. Panov. — M.: Great Russian Encyclopaedia, 1993-1999. — URL: <https://rus-pedagog-enc.slovaronline.com/> (accessed: 07.03.23). [in Russian]
13. Aleksandrova Z.E. Slovar' sinonimov russkogo jazyka: prakticheskij spravochnik: okolo 11 000 sinonimicheskikh rjadov [Dictionary of Synonyms of the Russian Language: A Practical Guide: About 11,000 Synonymy Series] / Z.E. Aleksandrova. — Moscow: Drofa; Russkij jazyk-Media, 2010. — 564 p. [in Russian]
14. Slovar' sochetaemosti slov russkogo jazyka: Ok. 2500 slovar. st. [Dictionary of Russian Word Combinability: About 2,500 articles] / Pushkin State Institute of Russian Language; Ed. by P.N. Denisov, V.V. Morkovkin. — M.: Astrel; AST, 2002. — 811 p. [in Russian]
15. Shtirlina Ye.G. K voprosu ob izuchenii poeticheskikh tekstov na zanyatiyakh po russkomu yaziku kak inostrannomu [On the Study of Poetic Texts in Russian as a Foreign Language Classes] / Ye.G. Shtirlina // Jazyki Rossii i stran blizhnego zarubezh'ja kak inostrannye: prepodavanie i izuchenie: Materialy Mezhdunar. nauchno-prakticheskoy konferencii, 16-18 nojabrja 2016 goda [Languages of Russia and Near Abroad Countries as Foreign Languages: Teaching and Learning: Proceedings of the International Scientific and Practical Conference, 16-18 November 2016] / edited by T.G. Bochin, A.Sh. Yusupov, L.R. Akhmerov. — Kazan: Kazan (Volga Region) Federal University, 2016. — p. 228-232. [in Russian]

16. Pǔxījīn wénjí. Xùshìshī [The Collected Works of Alexander Pushkin in 10 volumes] / Transl. by Feng Chun. — Shanghai, 1990. [in Chinese]